

**Just Like Rube Goldberg :  
The Incredible True Story  
of the Man Behind the Machines**

*Tout comme Rube Goldberg :  
l'incroyable histoire vraie  
de l'homme derrière les machines*

de Sarah Aronson (Auteur) et Robert Neubecker (Illustrations)

[couverture]

**Rube Goldberg was a real cartoonist who got really, really, really famous by inventing a WHOLE lot of crazy, brilliant, impractical, funny stuff. None of which ever got made. Does that make any sense? It will after you read this book!**

Rube Goldberg était un véritable dessinateur qui est devenu vraiment, vraiment, vraiment célèbre en inventant TOUTES sortes de choses folles, géniales, irréalisables et amusantes. Rien de tout cela n'a jamais été fait. Est-ce bien raisonnable ? Tu le sauras après avoir lu ce livre !

[pages 2-3]

**Question: How do you become a successful, award-winning artist and famous inventor without ever inventing anything at all? (This is not a trick question.)**

Question : Comment devenir un artiste à succès, primé et célèbre inventeur sans jamais rien inventer du tout ? (Ce n'est pas une question piège.)

**A man named Rube Goldberg did it! In a funny way, his life was just like one of his famous inventions: an improbable and inefficient chain reaction that ends up making perfect sense.**

Un homme nommé Rube Goldberg l'a fait ! De manière amusante, sa vie ressemblait à l'une de ses célèbres inventions : une réaction en chaîne improbable et inefficace qui finit par prendre tout son sens.

[pages 4-5]

**From the time he was a boy, Rube Goldberg loved to draw. We're not just talking about simple stuff here. As early as four years old, Rube traced the cartoons he found in his books. At eleven, he took official art classes from a sign painter.**

Depuis son enfance, Rube Goldberg adorait dessiner. Nous ne parlons pas seulement de choses simples ici. Dès l'âge de quatre ans, Rube a retracé les dessins humoristiques qu'il a trouvés dans ses livres. À onze ans, il suit des cours d'art officiels auprès d'un peintre d'enseignes.

**Rube might have been a quiet boy. He might have been shy. But he was determined to be a great cartoonist for a big-time newspaper.**

Rube était peut-être un garçon silencieux. Il était peut-être timide. Mais il était déterminé à devenir un grand dessinateur pour un grand journal.

[pages 6-7]

**Unfortunately, when he told his family, they were absolutely horrified! Beyond dismayed! Rube's father, Max, had emigrated from Germany to America to give his family a chance for a better life. He didn't want his son to end up a beggar on the streets.**

Malheureusement, quand il en a parlé à sa famille, ils ont été absolument horrifiés ! Au-delà de la consternation ! Le père de Rube, Max, avait émigré d'Allemagne en Amérique pour donner à sa famille une chance d'avoir une vie meilleure. Il ne voulait pas que son fils finisse mendiant dans les rues.

[pages 8-9]

**So, to please his father, Rube went to the University of California, Berkeley, studied engineering, and after graduation, got a job with the City of San Francisco Department of Water and Sewers. It was a good job. It paid well. That could have been the end of the story. Right? WRONG.**

Donc, pour faire plaisir à son père, Rube est allé à l'Université de Californie à Berkeley, a étudié l'ingénierie et, après avoir obtenu son diplôme, il a trouvé un emploi au Département de l'eau et des égouts de la ville de San Francisco. C'était un bon travail. Il était bien payé. Cela aurait pu être la fin de l'histoire, n'est-ce pas ? FAUX.

**Rube detested shoveling tunnels in mines two thousand feet underground. He didn't enjoy mapping sewer pipes either. And he wasn't very impressed with the city's government. Rube still wanted to draw comics for a big-time newspaper. So after six months he quit engineering and started over.**

Rube détestait creuser des tunnels dans des mines à deux mille pieds\* sous terre. Il n'aimait pas non plus cartographier les conduites d'égout. Et il n'était pas très impressionné par le gouvernement local ville. Rube voulait toujours dessiner des bandes dessinées pour un grand journal. Donc, après six mois, il a quitté l'ingénierie et a recommencé à zéro.

*\*environ 600 mètres*

[pages 10-11]

He got a job at the *San Francisco Chronicle*.



And whenever he had a chance, Rube drew.

And drew.

And drew.



**He got a job at the *San Francisco Chronicle*. For eight dollars a week, Rube emptied wastebaskets, cleaned the floors, and filed photographs in the document morgue.**

Il a trouvé un emploi aux *Chroniques de San Francisco*. Pour huit dollars par semaine, Rube vidait les corbeilles à papier, nettoyait les sols et déposait des photographies dans la rubrique nécrologique.

**And whenever he had a chance, Rube drew. And drew. And drew.**

Et chaque fois qu'il en avait l'opportunité, Rube dessinait. Et dessinait. Et dessinait.

[pages 12-13]

**Day after day, Rube submitted his cartoons to the editor. Night after night, the editor mostly said no. When he said yes, Rube sometimes got paid, but other times he just got out of the office tasks he didn't like to do.**

Jour après jour, Rube soumettait ses dessins à l'éditeur. Nuit après nuit, le rédacteur en chef disait généralement non. Quand il disait oui, Rube était parfois payé, mais les autres fois, il ne faisait que des tâches de bureau ce qu'il n'aimait pas faire.

**After a year, Rube convinced the sports department of the *San Francisco Bulletin* to hire him, and after that, he was a little more successful. He developed his style. The paper ran his cartoons. A column, too! This might have been the (next) end of the story, but then the ground shook-literally.**

Après un an, Rube a convaincu le département des sports du *Bulletin de San Francisco* de l'embaucher, et après cela, il a eu un peu plus de succès. Il a développé son style. Le journal a publié ses dessins humoristiques. Une colonne aussi ! Cela aurait pu être la (prochaine) fin de l'histoire, mais alors le sol trembla littéralement.

[pages 14-15]

**The 1906 earthquake in San Francisco crumbled the city and left many people without jobs and homes. In the wake of disaster, it can be hard for people to focus on their dreams. It can be even harder to feel hopeful.**

Le tremblement de terre de 1906 à San Francisco a émietté la ville et laissé de nombreuses personnes sans emploi ni logement. À la suite d'une catastrophe, il peut être difficile pour les gens de se concentrer sur leurs rêves. Il peut être encore plus difficile d'avoir de l'espoir.

**But Rube didn't give up on his dream. Instead, he did the only thing he could do: he drew comics to cheer people up. And then he made a big decision.**

Mais Rube n'a pas abandonné son rêve. A la place, il a fait la seule chose qu'il pouvait faire : il a dessiné des bandes dessinées pour remonter le moral des gens. Et puis il a pris une grande décision.

[pages 16-17]

**In 1906, there was only one place where a guy like Rube could really make it big. It was the place he called the "front row." the cartoon capital of the country: New York City. So he got on a train and headed east.**

**He didn't have much-two hundred dollars and a diamond ring (The ring was a gift from his father, just in case Rube needed to sell it to buy a ticket back home.)**

En 1906, il n'y avait qu'un seul endroit où un gars comme Rube pouvait vraiment réussir. C'était l'endroit qu'il appelait le « premier rang ». La capitale du dessin humoristique du pays : New York. Alors il monta dans un train et se dirigea vers l'est.

Il n'avait pas beaucoup d'argent- deux cents dollars et une bague en diamant (la bague était un cadeau de son père, juste au cas où Rube aurait besoin de la vendre pour acheter un billet de retour à la maison.)

**After twelve days of pounding the pavement, lugging his art from newspaper to newspaper, Rube did it! He got a job as a cartoonist at a big-time paper: the New York Evening Mail.**

Après douze jours à battre le pavet, à trimballer son art de journal en journal, Rube réussit ! Il obtint un emploi de dessinateur dans un grand journal : le *New York Evening Mail*.

[pages 18-19]

**He had made it !**

Il avait réussi !

[pages 20-21]

**Right off the bat, Rube became a celebrity. Readers couldn't wait to see what he had to say about all kinds of things.**

Dès le départ, Rube est devenu une célébrité. Les lecteurs étaient impatients de voir ce qu'il avait à dire sur toutes sortes de choses.

[pages 22-23]

**Like sports. And politics. And the silliness of everyday life.**

Comme les sports. Et la politique. Et la bêtise de la vie quotidienne.

[pages 24-25]

**But maybe more than anything else, everyone loved reading about Rube's alter ego, Professor Lucifer Gorgonzola Butts. The eccentric professor invented one intricate machine after another, and none of them were straightforward. In fact, they were the opposite of straightforward and often disregarded the laws of physics.**

Mais peut-être plus que toute autre chose, tout le monde a adoré lire sur l'alter ego de Rube, le professeur Lucifer Gorgonzola Butts. Le professeur excentrique a inventé des machines complexes les unes après les autres, et aucune d'entre elles n'était simple. En fait, elles étaient à l'opposé du simple et ignoraient souvent les lois de la physique.

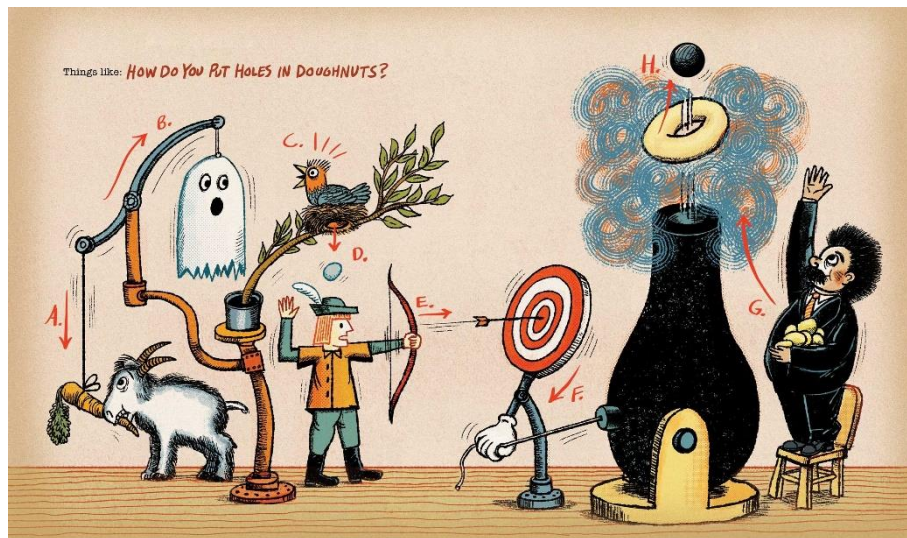
Although this was the age when new machines were being invented to make life easier, Rube's screwball contraptions purposefully solved problems in the most surreal and ridiculous ways.

Bien que c'était l'époque où de nouvelles machines étaient inventées pour rendre la vie plus facile, les engins à vis de Rube résolvaient délibérément les problèmes de la manière la plus surréaliste et la plus ridicule.

[pages 26-27]

Things like: HOW DO YOU PUT HOLES IN DOUGHNUTS?

Des choses comme : COMMENT FAIRE DES TROUS DANS LES DONUTS ?



[pages 28-29]

Or: HOW DO YOU TURN OFF A LIGHT?

Ou : COMMENT ÉTEINDRE UNE LUMIÈRE ?

[pages 30-31]

Or even: HOW DO YOU CUT OWN HAIR?

Ou encore : COMMENT COUPER VOUS-MÊME VOS CHEVEUX ?

[pages 32-33]

Just like the machines he studied in engineering school, these complicated contraptions required lots and lots of parts. And they always worked-on paper, of course.

They weren't practical in the real world-but that was never the point. Rube Goldberg didn't draw machines that solved real-world problems. He drew comics to make us look closer. And question logic. And tickle the imagination.

**And because of that, these machines accomplished something astounding and more important than any pile of nuts and bolts ever could.**

Tout comme les machines qu'il a étudiées en école d'ingénieur, ces engins compliqués nécessitaient beaucoup de pièces. Et ils se faisaient toujours sur papier, bien sûr.

Ils n'étaient pas pratiques dans le monde réel, mais ce n'était jamais le but. Rube Goldberg n'a pas dessiné des machines qui résolvent des problèmes du monde réel. Il a dessiné des bandes dessinées pour nous les faire regarder de plus près. Et questionner la logique. Et chatouiller l'imagination.

Et à cause de cela, ces machines ont accompli quelque chose d'étonnant et de plus important que n'importe quel tas d'écrous et de boulons.

**They challenged people to use the most amazing machine in the universe:**

Ils ont mis les gens au défi d'utiliser la machine la plus étonnante de l'univers :

[pages 34-35]

**the brain!** le cerveau !

[pages 36-37]

**So let's take it from the top: Rube Goldberg became a stubborn, smart, serious-about-being-funny engineer, office boy, cartoonist, commentator, comic genius, and award-winning artist and inventor whose name is now an adjective in the actual dictionary without inventing a thing.**

**Is this kind of thing still possible?**

**You bet it is.**

**Figure out what you want. Work as hard as you can. And most of all, have a great time getting there.**

Alors prenons les choses par le haut : Rube Goldberg est devenu un ingénieur tenace, intelligent, « sérieux d'être drôle », employé de bureau, dessinateur, commentateur, génie de la bande dessinée et artiste primé et inventeur dont le nom est maintenant un adjectif dans le dictionnaire actuel sans rien inventer.

Ce genre de chose est-il encore possible ?

Vous pariez que c'est le cas.

Comprenez ce que vous voulez. Travaillez aussi dur que possible. Et surtout, passez un bon moment pour y arriver.

[pages 38-39]

**Just like Rube Goldberg !** Tout comme Rube Goldberg !



## ANNEXE

[pages 40-41]

**Got more questions about Rube Goldberg? Rube Goldberg was born on the fourth of July in 1883. His full name was Reuben Garrett Lucius Goldberg. He was a shy, serious boy with enormous ears. His parents were middle-class Jewish immigrants. His father, who originally thought that artists were not much more than beggars, eventually became his agent. When Rube studied at Berkeley, he drew cartoons for the Pelican, the student paper.**

Vous avez d'autres questions sur Rube Goldberg ? Rube Goldberg est né le 4 juillet 1883. Son nom complet était Reuben Garrett Lucius Goldberg. C'était un garçon timide et sérieux avec des oreilles énormes. Ses parents étaient des immigrés juifs de la classe moyenne. Son père, qui pensait à l'origine que les artistes n'étaient guère plus que des mendiants, est finalement devenu son agent. Lorsque Rube a étudié à Berkeley, il a dessiné des dessins humoristiques pour le Pelican, le journal étudiant.

**From 1905 to 1938, Rube created more than sixty original cartoon series, including Foolish Questions, Mike and Ike, and Bobo Baxter. For I'm the Guy, he encouraged readers to send in suggestions that led to gags like "I'm the guy who put the sand in sandwich." His first invention cartoon was "The Simple Mosquito Exterminator-No Home Should Be Without It." It appeared on July 17, 1912. It was anything but simple. From 1912 to 1932, Rube created a new invention nearly every two weeks, and then somewhat less often until 1964. Each composition could take as many as thirty hours to finish. Rube said his contraptions were "a symbol of man's capacity for exerting maximum effort to accomplish minimal results," The children's game Mouse Trap was inspired by his inventions. (And it actually worked!)**

De 1905 à 1938, Rube a créé plus de soixante séries de dessins animés originaux, dont Foolish Questions, Mike and Ike et Bobo Baxter. Dans « I'm the Guy », il a encouragé les lecteurs à envoyer des propositions qui ont conduit à des gags comme "Je suis le gars qui met le sable en sandwich". Son premier dessin humoristique d'invention était "Le simple exterminateur de moustiques - Aucune maison ne devrait être sans lui." Il parut le 17 juillet 1912. C'était tout sauf simple. De 1912 à 1932, Rube a créé une nouvelle invention presque toutes les deux semaines, puis un peu moins souvent jusqu'en 1964. Chaque composition pouvait prendre jusqu'à trente heures avant d'aboutir. Rube a déclaré que ses engins étaient « un symbole de la capacité de l'homme à exercer un effort maximal pour obtenir des résultats minimales ». Le jeu pour enfants Mouse Trap a été inspiré par ses inventions. (Et ça a marché !)

**Rube loved cars, He acquired his first car, a Minerva, in 1910. He was one of the first people in New York City to own one.**

Rube adorait les voitures. Il a acquis sa première voiture, une Minerva, en 1910. Il a été l'un des premiers habitants de New York à en posséder une.

**Rube did not shy away from politics and controversy. He traveled to Paris four days after the outbreak of World War I to observe what the Evening Mall called "history at close range." He went to Europe in 1918 to cover the peace conferences. In 1939 he drew a contraption that made fun of Franklin Dalano Roosevelt's New Deal. During World War II he received angry mail and death threats, so he asked his sons to change their last name. Tom chose the last name of George, which was a bit unfortunate, since his brother's first name was George.**

Rube n'ignorait pas la politique et la controverse. Il s'est rendu à Paris quatre jours après le déclenchement de la Première Guerre mondiale pour observer ce que le Evening Mall appelait « l'histoire à bout portant ». Il est allé en Europe en 1918 pour couvrir les conférences de paix. En 1939, il dessine un engin qui se moque du New Deal de Franklin Dalano Roosevelt. Pendant la Seconde Guerre mondiale, il a reçu des courriers de colère et des menaces de mort, alors il a demandé à ses fils de changer de nom de famille. Tom a choisi le nom de famille de George, ce qui était un peu malheureux, puisque le prénom de son frère était George.

**Rube was known as the "dean of cartoonists." In 1946, after touring the country with other cartoonists to entertain the troops, Rube helped found the National Cartoonists Society and was elected its first president. In 1967 the society awarded him its highest honor-his namesake, the Reuben. In 1980 he was posthumously awarded the National Cartoonist a Society Gold Key In 1995 the US Postal Service made a stamp honoring "Rube Goldberg Inventions" that depicted his self-operating napkin.**

Rube était connu comme le « doyen des dessinateurs ». En 1946, après avoir parcouru le pays avec d'autres dessinateurs pour divertir les soldats, Rube a aidé à la création de la « National Cartoonists Society » et il a été élu comme premier président. En 1967, la société lui a décerné sa plus haute distinction - son homonyme, le Ruben. En 1980, il a reçu à titre posthume la clé d'or de la National Cartoonista Society. En 1995, le service postal américain a fait un timbre en hommage aux "Rube Goldberg Inventions" qui représentait sa serviette automatique.

**In 1948 Rube received the Pulitzer Prize for his political cartoon "Peace Today," which shows a house and family perched on top of a gigantic atomic bomb, teetering between world control and world destruction.**

En 1948, Rube a reçu le prix Pulitzer pour sa caricature politique « Peace Today », qui montre une maison et une famille perchées au sommet d'une gigantesque bombe atomique, oscillant entre le contrôle du monde et la destruction du monde.

**Rube didn't believe in retirement. During his life he drew approximately 50,000 cartoons. At the age of eighty he even became a sculptor. Rube Goldberg died on December 7, 1970. He was eighty-seven.**

Rube ne croyait pas à la retraite. Au cours de sa vie, il a dessiné environ 50 000 dessins humoristiques. À l'âge de quatre-vingts ans, il devient même sculpteur. Rube Goldberg est décédé le 7 décembre 1970. Il avait quatre-vingt-sept ans.

**Rube Goldberg wrote, "You have to have courage to be a creator." His work continues to inspire classrooms, cartoonists, and artists around the world to think outside the lines.**

Rube Goldberg a écrit : "Il faut avoir du courage pour être un créateur". Son travail continue d'inspirer les salles de classe, les dessinateurs, et les artistes du monde entier de sortir des sentiers battus.